ERANSKINA

HITZARMENA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN AZPIEGITURETARAKO ETA LURRALDE GARAPENERAKO SAILAREN ETA ASETRABI BIZKAIKO SALGAIEN ERREPIDEKO GARRAIOKO ENPRESA ELKARTEAREN ARTEAN, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOKO 2023. URTERAKO AURREKONTU OROKORRETAN BARNE HARTUTAKO DIRULAGUNTZA NOMINATIBOA GAUZATZEN DUENA

Bilbo, 2023ko ……………………..aren …..(a)

BILDU DIRA

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, eta bere izen eta eskuordetzan Imanol Pradales Gil jauna, Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Saileko foru diputatua dena; ahalmena du honako hitzarmen hau sinatzeko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak 2023ko XXXXXren XX(e)(a)n hartu duen erabakiaren bidez.

Bestetik, ……………………… jn./and., ASETRABI Bizkaiko salgaien errepideko garraioko enpresa elkartearen ordezkaritzan (IFZ: G48124291 eta helbidea: Jesusen Bihotza Plaza, 5. zenbakia, 48011 - Bilbo), elkartearen estatutuek ematen dizkioten ahalmenez baliatuta.

Alderdiek dagokien erakundearen izenean eta ordezkari gisa jardun dute eta Hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri.

ADIERAZI DUTE

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiak eskumena du Bizkaiko errepideak planifikatzeko, proiektatzeko, eraikitzeko, kontserbatzeko, aldatzeko, finantzatzeko, erabiltzeko eta ustiatzeko, Gernikako Autonomia Estatutuaren 10.34 artikuluan eta Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen eta bertako Lurralde

ANEXO

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A TRAVÉS DEL DEPARTAMENTO DE INFRAESTRUCTURAS Y DESARROLLO TERRITORIAL, Y LA ASOCIACIÓN EMPRESARIAL DE TRANSPORTE DE MERCANCIAS POR CARRETERA DE BIZKAIA-ASETRABI POR EL QUE SE INSTRUMENTA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA INCLUIDA EN LOS PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTORICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2023

En Bilbao, a …… de …………………………… de 2023

REUNIDOS

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA- y en su nombre y representación, D. Imanol Pradales Gil, en calidad de Ilmo. Sr. Diputado Foral de Infraestructuras y Desarrollo Territorial, quedando facultado para suscribir el presente convenio, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión del Consejo de Gobierno celebrado el día XX de XXXXXX de 2023.

De otra parte, D. ………………………, en nombre y representación de la Entidad Asociación Empresarial de Transporte de Mercancias por carretera de Bizkaia-ASETRABI, NIF G48124291, con domicilio en Jesusen Bihotza Plaza 5, 48011-Bilbao, en virtud de las facultades que le confieren los estatutos de la misma.

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio y,

EXPONEN

PRIMERO.- La Diputación Foral de Bizkaia es competente para la planificación, proyección, construcción, conservación, modificación, financiación, uso y explotación de las carreteras de Bizkaia según se reconoce en el artículo 10.34 del Estatuto de Autonomía de Gernika y dispone el art. 7.a.8 de la Ley 27/1983, de 25 de

Historikoetako Foruzko Jardute-Erakundeen arteko harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7.a.8 artikuluan eta Bizkaiko Errepideei buruzko urriaren 20ko 5/2021 Foru Arauaren 1. artikuluan (eta horrekin bat datozenak) aintzatetsi bezala. Era berean, Bizkaiko Foru Aldundiak Bizkaiko garraioaren antolaketa administratiboa eta plangintza antolatu, sustatu eta garatzeko eskumena du, betiere Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen berezko eskumenei kalterik egin gabe, Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen eta bertako Lurralde Historikoetako Foruzko Jardute-Erakundeen arteko Harremanei buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 10. artikuluan eta martxoaren 5eko 56/1985 Dekretuan, Euskal Autonomia Erkidego Osorako garraio-erakundeak Bizkaiko Lurralde Historikora eskualdatzekoan, xedatutakoaren arabera.

noviembre de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, así como el artículo 1 y concordantes de la Norma Foral 5/2021, de 20 de octubre, de Carreteras de Bizkaia. Asimismo la Diputación Foral de Bizkaia ostenta las facultades de ordenación, fomento y desarrollo de la organización administrativa y de la planificación del transporte en Bizkaia, sin perjuicio de las competencias propias de las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 10 de la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos y en el Decreto 56/1985, de 5 de marzo, de traspaso de los servicios de las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma al Territorio Histórico de Bizkaia en materia de Transportes.

BIGARRENA.- ASETRABI elkartearen helburu nagusia da salgaien errepideko garraioko enpresen eta profesionalen interesak defendatzea. ASETRABI gai da, eta hala egiaztatu du lau hamarkadaz baino gehiagoz, sektorea ordezkatzeko eta eskariei erantzuteko, jardueraren alderdi guztietan.

SEGUNDO.- La Asociación ASETRABI tiene como objetivo principal la defensa de los intereses de las empresas y los profesionales del transporte de mercancías por carretera. ASETRABI ha acreditado a lo largo de más de cuatro décadas su capacidad para representar al sector y atender sus demandas y necesidades en todas las vertientes de la actividad.

Erakundeak adierazten du ez dagoela sartuta foru dirulaguntzen onuradun izatea eragozten duen ezein egoeratan (egoera horiek 5/2005 Foru Arauaren 12 artikuluan daude ezarrita), eta halaber adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluaren arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

La entidad manifiesta no estar incursa en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se halla incursa en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

HIRUGARRENA.- Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Saila Bizkaiko Foru Aldundiaren tresna da bide-azpiegituretan eta bideen arlokoak ez direnetan inbertsioak diseinatzeko eta gauzatzeko, bere eskumenen esparruan, bai eta lurralde-antolamendua eta hirigintza-plangintza egiteko ere.

TERCERO.- El Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial se configura como el instrumento de la Diputación Foral de Bizkaia para el diseño y la ejecución de inversiones en infraestructuras viarias y no viarias en el ámbito de sus competencias, así como la ordenación territorial y planeamiento urbanístico.

Horri dagokionez, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Sailaren eskumeneko bide azpiegiturak kudeatzean helburu nagusietako bat da bide segurtasuna hobetzea eta azpiegiturak mantentzea. Helburu horri dagokionez, sailak

En este sentido, el mantenimiento de las infraestructuras y la mejora de la seguridad vial es uno de los principales objetivos de la gestión de las infraestructuras viarias competencia de la Diputación Foral de Bizkaia y el Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial. En

jarduketa ugari gauzatu ditu azken urteetan, sarea modernizatzeko, foru errepideen segurtasun ekipamenduak indartu eta hobetzeko eta, ondorioz, bideen segurtasun estandarrak areagotzeko. Jarduketa hauek interes publiko, sozial eta ekonomiko nabaria dute.

atención a esta finalidad, son numerosas las actuaciones que el Departamento ha venido desarrollando en los últimos años en orden a modernizar la red, mejorar y reforzar los equipamientos de seguridad de las carreteras forales y elevar, por tanto, los estándares de seguridad vial. Estas actuaciones tienen un evidente interés publico, social y economico.

LAUGARRENA: Bizkaiko Lurralde Historikoko 2023ko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 28ko 10/2022 Foru Aginduaren bidez 30.000,00 €-ko diru-laguntza izenduna ezarri da ASETRABI Elkartearen izenean, 45100 partidan, 453115 programan, 1003 organikoan, 2022/0094 Asetrabi proiektuan.

CUARTO.- Que mediante Norma Foral 10/2022, de 28 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2023, se establece una subvención nominativa de 30.000,00€ a favor de la Asociación ASETRABI en la partida 45100, programa 453115, Orgánico 1003 Proyecto 2022/0094 Asetrabi

BOSGARRENA.- Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. artikuluan ezarri denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako dirulaguntza izendunak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. Bestetik, 26.1. artikuluan ezarri da hitzarmen horiek dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla.

QUINTO.- La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones (NFS) dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzen duen Dirulaguntzen Erregelamenduaren 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri arautzailetzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondorioetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du. Izan ere, Dirulaguntzei buruzko Foru Arauaren 13. artikuluan dirulaguntzen onuradunen betebeharrak ezarri dira.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005 (RNFS), aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50 prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo, en tanto que el artículo 13 de la NFS recoge las obligaciones de las personas beneficiarias de subvenciones.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan arautukako kontratuen edukien artean.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

SEIGARRENA.- Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2.a) artikuluan ezartzen duena dela bide (26.1 artikuluarekin lotuta), hitzarmen hau sinatzea bidezkoa da diru-laguntza horren aplikazioa arautu behar duten baldintzak ezarri ahal izateko.

SEXTO.- Por lo tanto, en virtud de lo dispuesto en el artículo 20.2.a) relacionado con el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, procede la firma del presente Convenio para el establecimiento de las condiciones que han de regular la aplicación de la mencionada subvención.

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENA: XEDEA

Hitzarmen honen xedea da 30.000,00 euroko dirulaguntza izendun zuzena ematea ASETRABI Bizkaiko salgaien errepideko garraioko enpresa elkarteari 2023ko ekitaldian. Aurrekontua, guztira, ekitaldi horren baitan jasotako jarduerak garatzeko 32.000,00 euro izango dira bide segurtasunerako eta azpiegiturak mantentzeko ezagutza proiektuari eta jardunbide egokiei lotutako jarduketak finantzatzeko. Halaber, Bizkaiko Foru Aldundiak (Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Saila) eta ASETRABI elkarteak erabaki dute dirulaguntza erabiliko dela dirulaguntza horren hizpide diren jardueren garapena finantzatzeko, Bizkaiko Lurralde Historikoan.

PRIMERA: OBJETO

El presente convenio tiene por objeto la concesión de la subvención nominativa por importe de 30.000,00 euros a la entidad Asociación Empresarial de Transporte de Mercancias por carretera de Bizkaia-ASETRABI en el ejercicio 2023, con un presupuesto total de las actividades incluidas en el mismo por importe de 32.000,00 € para la financiación de actuaciones relativas al proyecto del conocimiento y las buenas prácticas para la seguridad vial y el mantenimiento de las infraestructuras.. Así mismo, la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial) y la Asociación ASETRABI, convienen que la subvención se destinará a financiar el desarrollo de las actividades del objeto de la subvención en el Territorio Histórico de Bizkaia.

BIGARRENA: BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN KONPROMISOAK

Bizkaiko Foru Aldundiak, Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Sailaren bidez, ondoko konpromiso hauek hartu ditu Hitzarmen honen barruan 30.000,00 euroko dirulaguntza ASETRABI elkarteari ematea : 45100 partidan, 453115 programan, 1003 organikoan, 2022/0094 Asetrabi proiektuan, hitzarmen honen arabera egingo diren ekintza eta elkarteak aurkeztutako agirian agertzen direnak.

SEGUNDA: COMPROMISOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

La Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial, en el marco del presente Convenio, asume el compromiso de financiar en la cantidad máxima de 30.000,00 € con cargo a la partida 45100, Programa 453115, Orgánico 1003, Proyecto 2022/0094 Asetrabi las acciones comprendidas en el presente convenio y que aparecen en la documentación presentada por la asociacón

HIRUGARRENA: ASETRABI ELKARTEAREN KONPROMISOAK

1. ASETRABI elkarteak hitzarmen honen baitan, 2023. urtean, konpromisoa hartu du jarduketa batzuk gauzatzeko. Zehazki, informazio eta parte hartzeko jardunaldi batzuk antolatuko ditu, bide azpiegiturak hobeto zaintzeko eta trafiko seguruari eta eraginkorrari lotutako alderdiak hobeto hauteman daitezen kontzientziatzeko eta ezagutza partekatzeko, elkarteak aurkeztutako

TERCERA: COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN ASETRABI

1. Los compromisos que adquiere la Asociación ASETRABI en el ámbito del presente convenio, para el presente año 2023, será la ejecución de actuaciones relativas a la organización de una serie de jornadas informativas y participativas, la concienciación y puesta en común de conocimiento para una mejor conservación de las infraestructuras viarias y una mejor percepción

proiektuaren baitan.

de los aspectos vinculados con tráficos seguros y eficientes. comprendidas en el proyecto presentado por la asociación.

2. ASETRABI elkarteak nahitaez bete behar du Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan xedatutakoa.

2. La Asociación ASETRABI quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

3. Elkarteak Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 679/2016 Erregelamenduan (EB) eta Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan eta osatu eta garatzen duten gainerako araudietan hitzarmen honi jarraiki jaso eta aztertu diren izaera horetako datuen harira ezartzen dena bete beharko du.

3. La Asociación deberá cumplir con lo establecido en el Reglamento (UE) 679/2016, del Parlamento Europeo y del Consejo, así como en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales y demás normativa que la complemente o desarrolle, en relación con los datos de esta naturaleza objeto de recepción y tratamiento en virtud de este Convenio.

4. Lengoaiaren erabilera ez sexista egin beharko da eta lengoaien eta irudiaren erabileran ez da bereizkeriako elementurik egongo eta estatistika guztietan sexuari buruzko datuak kasuan kasuko pertsonei buruzkoak izango dira, parte hartzen daben pertsonak ezagutzea posiblea den ekintzetan.

4. En el desarrollo de las presentes actividades se deberá hacer un uso no sexista del lenguaje, no contemplando elementos de discriminación en el uso del lenguaje y de la imagen, debiendo desagregar los datos por sexo en todas las actividades en las que sea posible la determinación de personas participantes.

5. Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan, erakundeak honela egin beharko ditu diruz lagundutako ekintzak:

5. En materia de igualdad entre mujeres y hombres la entidad deberá realizar las acciones subvencionadas de la siguiente manera:

A) Emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatu beharko du lanpostuen sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

A) Deberá promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

B) Zaindu beharko du emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatu behar dute idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate- ekintzetan, barruko zein kanpoko

B) Deberá velar porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales

komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

6. Bi hizkuntza ofizialen erabilerari dagokionez, euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren barruan egindako agerpen publiko orotan. Era berean, erakunde onuradunak bi hizkuntza ofizialak erabili beharko ditu herritarrei beren jardueraren berri emateko egiten dituzten liburuxketan, karteletan edo bestelakoetan.

6. En materia de uso de las dos lenguas oficiales, deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Además, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

7. Elkarteak, hitzarmen honetan ezartzen diren ekintzak buruteko kanpoan kontratatu beharko balu kontutan hartu beharko luke ahal den neurrian, bereziki gutxietsita diren gizataldeak, denbora luzean langabezian daudenak, lehenengo beharraren bila dabilen gazteak, 45 urtetik gorako pertsona langabetuak, emakumezkoak…

7. En el caso de que sea necesario realizar por parte de la Asociación nuevas contrataciones de cara a la ejecución de las acciones contempladas en el presente convenio se procurará, en la medida de lo posible, favorecer colectivos especialmente desfavorecidos como personas paradas de larga duración, personas jóvenes en busca de su primer empleo, personas mayores de 45 años desempleadas, mujeres…

LAUGARRENA: FINANTZAKETA, ZENBATEKOA ETA AURREKONTU KREDITUA

Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartu du 30.000,00 euroko ekarpen ekonomikoa egiteko 2023ko ekitaldian ASETRABI elkarteari. Kopuru hori honen kontura finantzatuko da: 45100 aurrekontu partidan, 453115 programan, 1003 organikoan, 2022/0094 Asetrabi proiektuan

CUARTA: FINANCIACIÓN, CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

El compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia se concreta en la aportación económica a la Asociación ASETRABI de 30.000,00 euros en el ejercicio 2023. Dicha cantidad se financiará con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 453115, Orgánico 1003, proyecto 2022/0094 Asetrabi

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako finantzaketa gehigarririk emango eta, beraz, arestian aipatu den zenbateko hori gainditzuz ASETRABI Elkarteak egingo dituen jarduera guztiek sortuko dituzten gastuak kanpoko beste funtsa batzuen finantzaketa eduki beharko dute.

La Diputación Foral de Bizkaia no aportará ninguna financiación adicional, por lo que todos los gastos que se devenguen por la realización de las actividades de la Asociación ASETRABI que superen la mencionada cuantía, tendrán que contar con financiación proveniente de otros fondos externos.

Entitate onuradunak hirugarren klausulan ezarritako konpromisoak betetzeko erabili behar du diru laguntzaren zenbateko osoa.

La entidad beneficiaria deberá destinar la totalidad de la cuantía subvencionada al cumplimiento de los compromisos suscritos en la Cláusula Tercera.

BOSGARRENA: APLIKATU BEHARREKO ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honen xede den diru-laguntza emateko honako hauek aplikatu dira: Bizkaiko Foru Administrazioaren diru-laguntzen araubide juridiko orokorra ezartzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, 9. eta 20.2.a) artikuluak (26. artikuluarekin lotuta); aurreko

QUINTA: RÉGIMEN JURÍDICO APLICABLE

La subvención objeto de este Convenio se otorga en virtud de los artículos 9 y 20.2.a), en relación con el artículo 26, todos de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y los

foru arau hori garatzen duen Diru-laguntzen Araudia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua, 12. Eta 50. artikuluak.

Hitzarmen honek administrazio izaera du. Hitzarmen honi dagokionez aginduzkoak izango dira, bertan xedatutakoaz gainera, zuzenean edo analogiaz aplikagarriak izan daitezkeen administrazioko zuzenbideko arauak.

Hitzarmen hau idazteko, Ogasun eta Finantzetako foru diputatuaren maiatzaren 2ko 836/2019 Foru Aginduan xedatutakoa hartu da kontuan. Horren bidez, SPAJLk atariko tituluaren VI. kapituluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuak 43. eta 44. artikuluetan ezarritako hitzarmenen espedienteak izapidetzeko dokumentu ereduak ematen dira (169/2014 Foru Dekretua, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onartzen duena, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina garatzen duena).

Diru-laguntza emateko araubide juridikoa hauxe izango da:

a) Urriaren1eko 40/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoa
b) Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra.
c) Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/20006 Foru Arau orokorraren testu bategina, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak onetsia
d) 169/2014 Foru Dekretua, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onartzen duena, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina garatzen duena
e) 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena, eta hura garatzen duten xedapenak.
f) 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Araudia onesten duena.

artículos 12 y 50 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la mencionada Norma Foral.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo, que bien directamente o por analogía pudieran resultar de aplicación.

Para la redacción de este convenio se ha tenido en consideración lo dispuesto en la OF 836/2019, de 2 de mayo, del Diputado Foral de Hacienda y Finanzas, por la que se dictan modelos de documentos para la tramitación de expedientes que correspondan a los convenios previstos en los artículos 43 y 44 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria y en el Capítulo VI del Título Preliminar de la LRJSP.

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención será:

a) La Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Regimen Jurídico del Sector Público.
b) La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones
c) Texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado mediante Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre
d) Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria
e) La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral del Territorio Histórico de Bizkaia y sus disposiciones de desarrollo.
f) El Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral de Subvenciones.

g) Halaber, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 21/2016 Foru Araua aplikatuko da, kontu izanik erakunde pribatu hauei aplikatuko zaiela hurrengoa: aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo diru-laguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo diru-laguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

h) Hitzarmena bera eta administrazio-zuzenbidearen gainerako arauak eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

SEIGARRENA: BATERAGARRITASUNA BESTE DIRU- LAGUNTZA BATZUEKIN

Diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, diru-laguntza edo laguntza horiek arautu dituzten arauek ezarritakoari kalte egin gabe. Hala ere, maiatzaren 31eko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako diru-laguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere diru-laguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago. Horrela ez bada, soberan jasotako kopurua itzuli beharko da.

ZAZPIGARRENA: DIRU-LAGUNTZAREN ORDAINKETA ETA BERMEEN ARAUBIDEA

Ordainketa egingo da hitzarmena sinatu baino lehenagoko aurrerakin gisa

Erabaki honetako xedapenetan jasotzen diren ezaugarriak eta eskakizun bereziak kontuan hartuta, ez zaio bermerik eskatuko onuradunari.

ZORTZIGARRENA: BURUTZEKO EPEA ETA EBAZPENAREN ALDAKETA

1.- Diru-laguntza honen helburu diren jarduerak 2023ko urtarrilaren 1ean eta 2023ko abenduaren 31n bitartean garatu beharko dira.

2.- Diru-laguntzaren onuraduna Bizkaiko Foru Aldundiari eska diezaioke diru-laguntzak emateko ebazpena aldatzeko diruz lagundutako jarduera gauzatzeko epea amaitu aurretik,

g) Así mismo, será de aplicación la Norma Foral 21/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, teniendo en cuenta especialmente, que aquellas entidades que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros.

h) El propio Convenio y las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.

SEXTA: COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES

La subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada. En caso contrario, la entidad beneficiaria deberá reintegrar la parte percibida en exceso.

SEPTIMA: PAGO DE LA SUBVENCIÓN Y RÉGIMEN DE GARANTÍAS

El abono se realizará en concepto de anticipo a la firma del Convenio.

Dadas las características y exigencias propias que se recogen en las disposiciones del presente Acuerdo, no se exigen garantías a la beneficiaria.

OCTAVA: PLAZO DE EJECUCIÓN Y MODIFICACIÓN DE LA RESOLUCIÓN

1.- Las actividades objeto de la presente subvención deberán desarrollarse entre el 1 de enero de 2023 y el 31 de diciembre de 2023.

2.- La entidad beneficiaria de la ayuda podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones de la

betiere aipatu berri dugun aldaketaren bidez aldez aurretik ezarritako epeak luzatu nahi badira (araudiak horretarako aukera ematen duenean), emandako diru-laguntzaren zenbatekoa murriztu nahi bada edo jardueraren barne dauden egintzak aldatu nahi badira. Eskaera horiek baimena jasoko dute aurretik ikusi ez diren baldintzak gertatzen badira, betiere diru-laguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

resolución de concesión que supongan ampliación de los plazos fijados (que conforme a normativa sean susceptibles de ampliación), reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.
.

Kasu horietan, onuradun gertatu den pertsonak edo erakundeak jaso duen eta egiaztatu ez duen diru-kopurua bueltatu beharko du, baita diruaren berandutzako interesak ere.

En estos supuestos la persona o entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora del dinero.

Diru-laguntza emango duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, aldez aurretik interesdunarekin entzunaldia izan eta funtsak aplikatu aurretik, laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

El órgano concedente podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia del interesado y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la beneficiaria.

Era berean, Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauagaratzeko Diru-laguntzei buruzko Araudiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, diru-laguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan diru-laguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, diru-laguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima al beneficiario de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo.

BEDERATZIGARRENA: JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

1. Erakunde onuradunak 2024ko ekainaren 30 baino lehen justifikatu beharko du diru laguntza emateko xedea bet duela eta jasotako funts guztiak aplikatu direla. Horretarako justifikazio kontua aurkeztu beharko du eta bertan honako jasoko da:

NOVENA: PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN

1. La justificación del cumplimiento de la finalidad por la que se concedió la subvención y la aplicación de la totalidad de los fondos percibidos por parte de la entidad beneficiaria deberá efectuarse antes del 30 de junio de 2024 mediante la presentación de una cuenta justificativa que contendrá:

-Hitzarmenean ezarritako baldintzak betetzen direla frogatzen duen jarduketa memoria, han egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adieraziko dira. Memoria honek ze ekintzak burutu diren genero berdintasunari buruz ebaluateko, emaitzak sexuetan desberdinduta emango direlarik.

- Una memoria de actuación del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Esta memoria contendrá un apartado específico de cara a evaluar las acciones realizadas desde una perspectiva de género, debiendo aportar datos segregados por sexo de las acciones realizadas.

-Egindako jardueraren kostuaren berri ematen duen justifikazioko memoria ekonomikoa. Han diruz lagundutako jarduerari esleitutako sarreren eta gastuen egoera jasoko da. Dirusarreren eta gastuen egoera orriak. I. Eranskinean ageri den egitura izango du (langileen gastuen/gastuen zerrenda sailkatua, ordutegi-parteak/sarrerak/zeharkako gastuak egozteko irizpideak). Diruz lagundutako jardueraren diru sarreren eta gastuen egoera-orria osatzen duten partida guztiek martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 57. Artikuluan azaltzen den edukia izango dute.

- Así como una memoria económica justificativa del coste de la actividad realizada, que contendrá un estado de ingresos y gastos imputados a la actividad subvencionada. El estado de ingresos y gastos responderá a la estructura del Anexo I (relación clasificada de gastos/gastos de personal-partes horario/ingresos/criterios de imputación gastos indirectos). Cada una de las partidas que componen el estado de ingresos y gastos a la actividad subvencionada, se ajustarán al contenido previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo.

Justifikazio kontu horrekin batera, kontu auditorearen txostenarekin ere aurkeztuko du, eta auditorea jardule gisa inskribatuta egon beharko da Kontabilitatearen eta Kontu Auditoretzaren Institutoaren mendeko Kontu Auditoreen Institutoaren mendeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean. Horrela dago xedatuta otsailaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Diru laguntzeei buruzko Foru Araudiaren 59. artikuluan.

Esta cuenta justificativa deberá ir acompañada de informe de persona de auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas, conforme a lo dispuesto en el artículo 59 del Reglamento Foral de Subvenciones, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de febrero

Kontu auditoreak Ogasun eta Finantza Saileko foru diputatuaren apirilaren 15eko 945/2011 Foru Aginduaren 3. eta 7. artikuluetan ezarritako moduan egin beharko ditu bere lanak eta bere txostena Foru agindu horrek kontu auditoreen jarduketa arauak onesten ditu, foru sektore publikoaren esparruan diru laguntzen justifikazio kontuak berrikusteko lanak egin ditzaten, Diru laguntzei buruzko Foru Araudiaren 59. Artikuluan ezarrita dagoen bezala.

La persona auditora de cuentas deberá realizar su trabajo y emitir el informe de conformidad con lo establecido en los artículos 3 y 7 de la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Diputado Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas, por la que se aprueba las normas de actuación de las personas auditoras de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público foral, previstos en el artículo 59 del Reglamento Foral de Subvenciones (RFS).

HAMARGARRENA: DIRU-LAGUNTZAREN JUSTIFIKAZIO EGOKIA BERMATZEKO BERARIAZKO KONTABILITATE-ERREGISTROAK

Ez da exijitzen laguntza honen xedea den jarduerako kontabilitate orri eta erregistro espezifikorik, onuradunari aplikatu beharreko merkataritza-legerian eta legeria sektorialean

DECIMA: REGISTROS CONTABLES ESPECÍFICOS PARA GARANTIZAR LA ADECUADA JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

No se exige la disposición de registros contables específicos para la actividad objeto de la presente ayuda, sin perjuicio de cualesquiera libros contables, registros diligenciados y demás

ezarritako kontabilitate liburuak, erregistroak eta gainerako agiriak egunean —egin beharreko eginbide eta auditoriak eginda, alegia— edukitzeaz gain.

HAMAIKAGARRENA: AZPIKONTRATAZIOA

1.- Hitzarmen honen ondorioetarako, azpikontratatzen dela ulertuko da diru-laguntza jasotzen duen erakunde onuradunak jarduera oso- osorik edo zati batean hirugarrenekin egitea hitzartzen duenean.

2.- Erakunde onuradunak osorik edo zati batean azpikontratatu dezake diruz lagundutako jarduera, honakoak betetzen baditu: maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 27. artikuluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 53. artikuluan adieraziko eskakizun eta debekuak.

3.- Erakunde onuradunak jarduera %100ean azpikontrata dezake, baina proiektuaren zuzendaritza zuzenean berak egin beharko du, ezin izango du azpikontratatu.

4.- Foru Administrazioak, preskripzio-denboraldiaren barruan, azpikontratatutako jardueren kostua eta merkatuko balioa egiazta ditzake, 34/2010 Foru Dekretuak, martxoaren 23koak, 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen lege-araudi orokorra arautzen duena, garatzeko diru-laguntzen araudia onartzeari buruzkoak, 72. artikuluan xedatutakoarekin bat.

5. Onartu egingo dira kontratuak lotutako erakundeekin, baldin eta kontratazioa merkatuaren baldintza arrunten arabera egiten bada eta onuradunak eskatu beharko ditu 3 eskaintza, hornitzaile desberdinenak, kontratatu baino lehenago. Beraz, erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiari jakinarazi beharko dio kontratu horiek egiten direnean.

HAMABIGARRENA: ZERGA BETEBEHARRAK, GIZARTE SEGURANTZAREKIKOAK ETA DIRU-LAGUNTZAK ITZULTZEAGATIKOAK

ASETRABI elkarteak zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatu beharko du, laguntza emateko ebazpen proposamena ezarri baino lehen.

documentos debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable a la entidad beneficiaria.

UNDÉCIMA: SUBCONTRATACIÓN

1.- A los efectos de este Convenio, se entiende que se produce subcontratación cuando la entidad beneficiaria de la subvención concierta con terceros la ejecución total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención.

2.- La entidad beneficiaria podrá subcontratar total o parcialmente, la actividad subvencionada, de acuerdo con los requisitos y prohibiciones establecidos en el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo y el artículo 53 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010 de 23 de marzo.

3.- La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate, podrá llegar al 100%, reservándose siempre la acción directa de la dirección de la actividad, que no podrá ser subcontratada.

4.- La Administración Foral podrá comprobar, dentro del periodo de prescripción, el coste, así como el valor de mercado de las actividades subcontratadas de conformidad con lo establecido en el artículo 72 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por el que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

5. Se autoriza aquellos contratos con entidades vinculadas, siempre que la contratación se realice de acuerdo con las condiciones normales de mercado y se soliciten tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación quedando la entidad beneficiaria obligada a justificar a la Diputación Foral de Bizkaia la celebración de los mismos.

DUODÉCIMA: OBLIGACIONES TRIBUTARIAS, CON LA SEGURIDAD SOCIAL Y POR REINTEGRO DE SUBVENCIONES

La Asociación ASETRABI deberá acreditar, hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y de la seguridad social en el momento de otorgamiento y del pago del importe de la

solicitud.

Era berean, antzeman da erakunde onuraduna ez dela egon behar, maiatzaren 31eko 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan jasotako diru-laguntzen onuradunaren izaera lortzea eragotziko duten kausetan.

Del mismo modo, la entidad beneficiaria no deberá estar incursa en ninguna otra de las causas que impiden obtener la condición de beneficiario de subvenciones contenidas en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoetan ezarritakoa, hamar (10) eguneko epealdia emango zaio, bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio, hori egin ezean, Aldundiaren ekarpena jasotzeko eskubidea kenduko zaiola, administrazio-ebazpen baten bitartez.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en los párrafos anteriores, ésta será requerida para que en el plazo de 10 días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la aportación económica foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Diru-laguntza ez da ordainduko, eskaera izapidetu bitartean eskatzaileak ez baditu egunean zerga- betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak edo zorduna bada diru-laguntzak itzultzeko prozeduraren ebazpen baten bidez.

No se materializaría el pago de la subvención si a la fecha de su tramitación no se está al corriente en el cumplimiento de las citadas obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, o sea deudora por resolución de procedimiento de reintegro de subvenciones.

Horrez gain, onuradunei laguntza horiek eman eta, hala dagokionean, ordaintzeko, ezinbestekoa izango da Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren erakunde autonomoek eman dituzten izaera bereko laguntzen edo diru-laguntzen inguruan hasten diren dirua itzultzeko prozedurak edo zehapen prozedurak amaituta egotea.

Asimismo, la concesión y, en su caso el pago de las ayudas a las entidades beneficiarias quedará condicionadas a la terminación de cualquier procedimiento de reintegro o sancionador que, habiéndose iniciado en el marco de ayudas o subvenciones de la misma naturaleza concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos, se halle todavía en tramitación.

HAMAHIRUGARRENA: DIRU-LAGUNTZA JASO DEZAKETEN GASTUAK

1.- Orokorrean, Diruz lagun daitezkeen gastuak dira, hitzarmen honetan aurreikusitakoak kontuan hartuta, zalantza barik diruz lagundutako jarduerаren izaerari erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak direnak eta ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze kostua ezin izango da inolaz ere merkatuaren balioa baino altuagoa.

DECIMOTERCERA: GASTOS SUBVENCIONABLES

1.- En general, se consideran gastos subvencionables, a los efectos previstos en el presente Convenio, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

2. Honakoak izango dira diruz lagun daitezkeen gastuak:

- Honako laguntza honen xede den eraikinaren eraikuntza, egokitzea eta ekipamenduarekin zuzenean lotuta dauden kanpoko kontratazioak.
- Diruz lagundutako jarduera burutzeko lanari

2. Se considerarán subvencionables los siguientes costes:

- Contrataciones externas directamente relacionadas con las actuaciones objeto de la presente ayuda.
- Gastos internos de personal de la entidad

dagozkion erakunde onadunaren barneko langileen gastuak. Justifikazio gisa, jardueran emandako orduen ordu-parteak aurkeztuko dira.

- Jarduerararen zati baten azpikontratazioak.
- Jardueraren xedeari zuzenean lotutako kanpoko zerbitzuak.
- Laguntza honen xede den proiektua finantzatzeko sortzen diren gastu finantzarioak.
- Ogasun eta Finantza Saileko auditoria txostenaren gastuak, otsailaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua eta apirileko 15eko 945/2011 Agindu Foralaren arabera.
- Diruz lagundutako jarduerari beren-beregi lotutako beste gastu batzuk, behar bezala frogatzen badira.

Diruz lagundu daitezkeen diru kopuruak, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 2017/9 Legean ezarritako kantitateak baino handiagoak badira, kontratu txikiarentzat, onuradunak eskatu beharko ditu gutxienez 3 eskaintza, hornitzaile desberdinenak, kontratatu baino lehenago, zerbitzua eskaintzeko edo emateko ondasuna, ez bada kasu, diruz lagundutako gastuen izaera bereziengaitik ez badago merkatuan horrelako zerbitzua egin edo ondasuna eman dezaketeen empresa nahikorik.

Aurkeztutako eskeintzen artean aukeraketa, eta berau justifikazioan edota dirulaguntzaren eskaeran agertu behar delarik, efizientzia eta ekonomia kriterioak kontutan hartuta egingo da eta justifikazioa espreski txosten batean jasoko da, ez bada ekonomikoki onena den eskaintza aukeratu dena.

3.- Gastua egindakotzat hartuko da lagundutako jarduerak egiteko epea amaitu aurretik sorrarazita dagoenete eta justifikazio-epea amaitu aurretik ordainduta dagoenean.

4.- Diruz lagun daitezkeen gastuak ez dira inola ere izango:

a) Banku-kontuetako interes zordunak

b) Interesak, gainordainak eta

beneficiaria en lo que se refiere a trabajo dedicado a la gestión de la actividad apoyada. Como justificación se aportarán partes horarios de las horas dedicadas a la actividad.

- Subcontrataciones parciales de la actividad.
- Servicios externos directamente vinculados al objeto de la actividad.
- Gastos financieros derivados de la financiación del proyecto objeto de la presente ayuda.
- Gastos de elaboración del Informe de auditoría acorde al Decreto Foral 34/2010, de 23 de febrero, y a la Orden Foral 945/2011, de 15 de abril, del Departamento de Hacienda y Finanzas
- Otros gastos debidamente justificados directamente ligados al desarrollo de la actividad subvencionada.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos de Sector Público, para el contrato menor, la persona beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que, por las especiales características de los gastos subvencionables, no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación o, en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

3.- Se considerará el gasto como realizado cuando está devengado dentro del periodo de ejecución establecido para las actividades apoyadas y esté efectivamente pagado con anterioridad a la finalización del periodo de justificación.

4.- En ningún caso serán gastos subvencionables:

a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias

b) Intereses, recargos y

administrazio- zehapenak nahiz zehapen penalak
c) Prozedura judizialen gastuak

5.- Diru-laguntzaren pertsona onuradunak egiaz ordaintzen dituenean, zergak diruz lagun daitezke. Ez dira, inola ere, diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko berreskuratu edo konpentsatu daitezkeen zeharkako zergak; ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

6.- Pertsona onuradunak zeharkako kostuak, arrazoiz dagozkion zatian, diru-laguntza jaso duen jarduerari egotziko dizkio, orokorrean onartutako kontabilitatearen printzipio eta arauekin bat eta, nolanahi ere, kostuak jarduera egin den egiazko denboraldiarekin bat datozen neurrian.

HAMALAUGARRENA: EMANDAKO DIRU-LAGUNTZAREN HEDAPENA
Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren lankidetzaren berri eman beharko du, eta Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi korporatiboa eta logoak lehentasunezko toki batean txertatu edo jarri beharko ditu Bizkaiko Foru Aldundiak kofinantzatutako gastu guztien euskarrietan (erakunde finantzatzailea baita), Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Sailaren jarraibideen arabera.

Edonola ere, emandako diru-laguntza ezagutarazteko bitartekoak, bai eta haren garrantzia ere, beste finantzazio iturriren kasuetan erabilitakoen baliokideak izan beharko dira.

HAMABOSGARRENA: EZ-BETETZEA ETA DIRUA ITZULTZEA
1.- Erabaki honetatik eratorritako betebeharrak bete ezean, edo emandako laguntzak beste gauza batzuetarako erabiliz gero, jasotako kopuruak itzuli egin beharko dira, dagozkion berandutzako interesekin. Gainera, bidezkoa bada, lege-ekintzak erabili eta zehapenak ezarriko dira eta kalte-ordaina eskatuko da eragindako kalte-galerengatik. Diru-kopuruak sarrera publikotzat joko dira legezko ondorioetarako.

2.- Jasotako diru-laguntza eta beraren berandutza- korrituak itzuli beharko dira, baldin

sanciones administrativas y penales
c) Los gastos de procedimientos judiciales

5.- Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

6.- Los costes indirectos habrán de imputarse por la persona beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

DECIMOCUARTA: DIFUSIÓN DE LA SUBVENCIÓN CONCEDIDA
La entidad beneficiaria, se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia y deberá insertar o situar en lugar preferente la imagen corporativa y los logotipos de la Diputación Foral de Bizkaia como entidad financiadora en los soportes de todos los gastos cofinanciados por la Diputación Foral de Bizkaia, acorde con las instrucciones que le remita el Departamento de Infraestructuas y Desarrollo Territorial.

En cualquier caso, los medios de difusión de la subvención concedida así como su relevancia deberán ser análogos a los empleados respecto a las otras fuentes de financiación.

DECIMOQUINTA: INCUMPLIMIENTOS Y REINTEGROS
1.- El incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente acuerdo, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses de demora procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan, así como la indemnización de los daños y perjuicios producidos. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

2.- Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora

eta diru-laguntza arautzen duen oinarri arautzaileetan ezarritako betebeharretakoren bat eta Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritako betebeharretako bat betetzen ez bada, besteak beste:

a) Diru-laguntza jasotzeko behar diren baldintzak faltsutuz edo diru-laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatuz jaso bada diru- laguntza.

b) Helburua, jarduera edo aktibitatea zati batez edo osorik ez betetzea, edo diru-laguntza emateko oinarri den jokabidea ez izatea.

c) Egiaztatu beharreko betebeharra ez betetzea.

d) Ezarritako kontrol jarduketak oztopatzea edo egiteari uko egitea.

3.- Aurreko paragrafoan adierazitako inguruabarretatik kanpo, eta betiere, onuradunak zalantzarik gabe konpromisoak betetzeko egindako jarduera egiaztatuz gero, baldintzak zati batean betetzen badira edo epe barruan jardueraren zati bat besterik egin ez bada, diru-laguntzaren zati bat ordainduko da edo, hala badagokio, zati bat itzuli beharko da. Kasu horietan, kopuru osoaren gainean egindako jardueraren proportzioa aplikatuko da.

4.- Bizkaiko Foru Aldundiko zerbitzuek egiaztapen edo kontrol finantzarioa egin ondoren, jada diru- laguntza jaso denean egindako gastu guztiak edo zati bat ez direla ordaindu azaltzen bada eta hartzekodunek eska baditzakete, itzultzeko eskatuko da eta, horretarako, proportzionaltasunaren printzipioa erabiliko da. Hori horrela, diru-laguntza itzuli beharko da, diruz lagundu eta egotzitako gastu guztien gainean ordaindu gabeko gastuen proportzioan.

5.- Era berean, diru-laguntzaren zenbatekoak, isolatua edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo bitartekoekin elkartuta, diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzen duenean, diru-laguntza jaso duen jardueraren kostuaren gainean lortutako soberakina itzuli beharko da eta dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira.

HAMASEIGARRENA: DIRU-LAGUNTZA BORONDATEZ ITZULTZEA

correspondientes, cuando se incumplan algunas o algunas de las obligaciones establecidas en las bases reguladoras de la subvención o de las previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por las Administración Foral, entre ellas:

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación.

d) Negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

3.- Fuera de los supuestos del párrafo precedente, el cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación del beneficiario inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

4.- Si de la realización de una comprobación o control financiero por los servicios de la Diputación Foral de Bizkaia se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos realizados, después de cobrada la subvención, siendo exigibles por los respectivos acreedores, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos no pagados respecto al total de gastos subvencionables imputados.

5.- Igualmente, cuando el importe de la subvención aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.

DECIMOSEXTA: DEVOLUCIÓN DE LA SUBVENCIÓN POR PROPIA INICIATIVA

Borondatezko itzulketa izango da onuradunak Administrazioak aurretiaz hori eskatu gabe egin badu.

Se entiende por devolución voluntaria aquella que es realizada por la entidad beneficiaria sin el previo requerimiento de la Administración.

Martxoaren 23ko Bizkaiko Foru Aldundiaren 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, Diru laguntzen Erregelamendua onetsi zuena eta Foru Administrazioak ematen dituen diru laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatu zuena, erakunde onuradunak berak eskatuta foru diru laguntza itzultzeko dagokion ordainagiria baliatu beharko da, Bizkaiko Foru Ogasunaren eredu ofizialaren arabera, eta hauek adierazi beharko dira:

- Itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutzako interesak)
- Ereduaren kodea
- Diru sarrera egiteko arrazoia, itzuli beharreko diru laguntza aipatuz.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 76 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, la devolución de la subvención foral a instancia de la propia entidad beneficiaria se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago, según modelo oficial de la Hacienda Foral de Bizkaia, consignando:

- El importe a devolver (principal e intereses de demora)
- Código-modelo.
- Motivo del ingreso, haciendo referencia a la subvención a devolver.

Borondatezko itzulketa egin denean, Administrazioak berandutza korrituak kalkulatuko ditu Diru-laguntzei buruzko Foru Arauren 34. artikuluan ezarritakoari helduta, betiere onuradunak itzulketa behin betiko egin duen unera arte.

Cuando se produzca la devolución voluntaria, la Administración calculará los intereses de demora de acuerdo con lo previsto en el artículo 34 de la Norma Foral de Subvenciones y hasta el momento en que se produjo la devolución efectiva por parte de la entidad beneficiaria.

HAMAZAZPIGARRENA: DIRU-LAGUNTZAREN FINANTZA KONTROLA

1.- Erakunde onuradunak lankidetza eskaini behar du eta Bizkaiko Foru Aldundiak nahiz araudi komunitarioarekin batfinantza-kontrolaren funtzioak dituzten organoek eskatutako dokumentazioa emango du. Xede horretarako, Diru- laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 41 artikuluan aitortutako ahalmenak izango ditu, besteak beste:

a) Egiaztatu nahi den dokumentazioa, euskarri informatikoan dauden programak eta artxiboak barne, libreki lortzea.
b) Diru-laguntza oker lortu, gozatu edo erabili dela susmatzen denean, operazio horiei buruz fakturen, dokumentu baliokideen edo beste edozein dokumenturen kopia lortzea edo atxikitzea.

DECIMOSEPTIMA: CONTROL FINANCIERO DE LAS SUBVENCIONES

1.- La entidad beneficiaria está obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, a cuyo fin tendrán las facultades reconocidas en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, entre ellas:

a) El libre acceso a la documentación objeto de comprobación, incluidos los programas y archivos en soportes informáticos.
b) La obtención de copia o la retención de las facturas, documentos equivalentes o sustitutivos y de cualquier otro documento relativo a las operaciones en las que se deduzcan indicios de la incorrecta obtención, disfrute o destino de la subvención.

2.- Eginbehar hori betetzeari uko egiten bazaio, oztopoa, aitzakia, traba edo ukoa izango da, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak 33. artikuluan aurrez ikusten duenerako,

2.- La negativa al cumplimiento de esta obligación se considerará resistencia, excusa, obstrucción o negativa a los efectos previstos en el artículo 33 de Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, sin

legozkiokeen zehapenak alde batera utzi gabe.

perjuicio de las sanciones que, en su caso, pudieran corresponder.

3.-ASETRABI elkarteak Azpìegituretarako eta Lurralde Garapenerako Sailari jakinarazi beharko dio diru-laguntza ematean kontuan hartu diren baldintzak aldatzen dituen inguruabarren bat gertatu bada edo xede bererako beste laguntza edo diru-laguntza publikoren bat lortu bada.

3.- La Asociación ASETRABI deberá poner en conocimiento del Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial cualquier circunstancia que suponga una alteración de las condiciones tenidas en cuenta en la concesión de la subvención y la obtención de otras ayudas o subvenciones públicas para la misma finalidad.

4.- Erakunde onuradunak jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gorde behar ditu, agiri elektronikoak barne, egiaztatzeko eta kontrolatzeko jarduketetan erabilgarri izan daitezkeen bitartean.

4.- La Entidad beneficiaria deberá conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

HAMAZORTZIGARRENA.: ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Hitzarmen honen ondorioz diru-laguntzaren arloan sor daitezkeen arau-hausteak eta zehapenak Diru- laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluko I. kapituluan xedatutakoaren arabera arautuko dira.

DECIMOCTAVA: INFRACCIONES Y SANCIONES

Las infracciones y sanciones en materia de la subvención a que da lugar el presente Convenio se regirán por lo dispuesto en capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.

HEMERETZIGARRENA: HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau 2023ko urtarrilaren 1ean jarriko da indarrean eta indarrean egongo da 2023ko abenduaren 31ra arte, dirulaguntzen gaineko justifikazioari buruzko xedapenei eta horien ekonomia- eta finantza-kontrolari dagokienez salbu.

Aurreko idatz-zatian adierazitako indarraldia bukatu delako azkenduko da hitzarmena, edo hitzarmena suntsiarazi delako.

Dena dela, alderdi batek konpromisoren bat betetzen ez badu, beste alderdiak zorrotz bete ditzala edo hitzarmena desegin dadila eskatu ahal izango du.

DECIMONOVENA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos desde el día 1 de enero de 2023, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre del 2023, salvo en lo relativo a las disposiciones sobre justificación de las subvenciones y control económico-financiero de las mismas.

El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en el apartado anterior o por resolución.

No obstante, el incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio.

HOGEITAGARRENA:JARRAIPEN BATZORDEA

1.- Hitzarmen honen betearazpenaren segimendua, ikuskapena eta kontrola egiteko, eta sinatzaileek dituzten betebeharrak eta hitzarmen honen xedea egoki gauzatzeko antolamendu juridikoak ezarritakoak betetzeko, eta jasotako funtsak egoki erabili direla kontrolatzeko, Jarraipen Batzordea eratuko da.

2.- Batzorde hori Azpiegituretarako eta Lurralde

VIGESIMA: COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

1.- Para el seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del presente convenio y a los efectos de dar cumplimiento a las obligaciones asumidas por las partes suscribientes así como a las impuestas por el ordenamiento jurídico en aras a la correcta ejecución del objeto del este convenio y a la adecuada aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de seguimiento.

2.- Dicha Comisión estará formada por dos

Garapenerako Saileko bi ordezkarik eta ASETRABI elkartearen bi ordezkarik osatuko dute. ASETRABI elkartearen ordezkariak sozietateak berak zehaztuko ditu, eta diru laguntza honen kudeaketa juridiko, tekniko eta ekonomikoarekin zerikusia izango dute.

3.- Sailaren ordezkaritzan:

- Berrikuntzarako eta Bide Kudeaketarako Zuzendaritza Nagusiko titularra.
- Lurralde Kohesiorako Zuzendariordetzako titularra.

Ordezkari horiek ez badaude, postu horiek hutsik badaude edo postuan daudenak ordezkoak badira, hurrenez hurren, haiek eskuordetzen dituzten ordezkariak joango dira.

4.- Berrikuntzarako eta Bide Kudeaketarako Zuzendari nagusia edo hori ordezkatzen duena izango da Batzordearen lehendakaritzaren arduraduna. Batzordearen Idazkaritzaren arduraduna Bide-sarea Kudeatzeko Zuzendariordetzako titularra izango da.

Jarraipen Batzordea Berrikuntzarako eta Bideen Kudeaketarako Zuzendaritza Nagusiaren egoitzan bilduko da, gaur egun Sota Albia eraikinean kokaturikoan: Ibañez de Bilbao kalea, 20.

Presidenteak kalitate botoa izango du berdinketa gertatzen baldin bada.

Bertaratzea presentziala edo urrutitik egindakoa izateko aukera egongo da.

4.- Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz beren beregi aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeko Atariko Tituluan II kapituluan ezartzen dena, aplikatuko da.

HOGEITA BATGARRENA: DATU PERTSONALEN BABESA

Sinatzaileek honako hauek betetzeko konpromisoa hartzen dute: alde batetik, “Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamendua dela-eta pertsona fisikoak babesteari buruzkoa”; bestetik, abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, datu pertsonalak babesteari eta

representantes del Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial y dos representantes de Asociación ASETRABI. Los representantes de la Asociación serán aquellos que determine la propia sociedad y que tengan relación con la gestión jurídica, técnica, y económica de la presente subvención.

3.- Representarán al Departamento:

- La persona titular de la Dirección General de Innovación y Gestión Viaria
- La persona titular de la Subdirección de Cohesión Territorial

En caso de ausencia, vacancia o suplencia de las citadas personas representantes, les asistirán respectivamente aquellas en quienes deleguen.

4.-El/la Director/a General de Innovación y Gestión Viaria, o persona que la sustituya ostentará la Presidencia de la Comisión. La Secretaria de la Comisión corresponderá a la persona titular de la Subdirección de Gestión de la Red Viaria.

La Comisión de seguimiento se reunirá en la sede de la Dirección General de Innovación y Gestión Viaria, actualmente ubicada en el edificio Sota Albia, calle Ibáñez de Bilbao, número 20, del municipio de Bilbao.

La presidencia en caso de empate tendrá voto de calidad.

La asistencia podrá ser presencial o por medios telemáticos.

4.- En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

VIGESIMOPRIMERA: PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL.

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el *“Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales”* y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa. Hori guztia

HOGEITA BIGARRENA: GARDENTASUNA
Alderdi sinatzaileek Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiborako betebeharrak eta informazio publikorako eskubidea beteko dituzte.

VIGESIMOSEGUNDA: TRANSPARENCIA
Las partes firmantes cumplirán con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

HOGEITA HIRUGARRENA: EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNA.
Esku hartzen duten alderdiek genero-ikuspegia txertatuko dute hitzarmenarekin lotuta egin beharreko jarduketa guztietan, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako otsailaren 18ko 4/2005 Legean eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan ezarritakoaren arabera.

VIGESIMOTERCERA: IGUALDAD MUJERES Y HOMBRES.
Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el convenio, conforme a lo establecido en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres y en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

HOGEITA LAUGARRENA: HIZKUNTZA-ARAUBIDEA
Esku hartzen duten alderdiek konpromisoa hartzen dute Euskararen erabileraren normalizaziorako azaroaren 24rako 10/1982 oinarrizko Legean ezarritakoa betetzeko eta bi hizkuntza ofizialak erabiliko dituzte jardueraren ondorioz jendaurrean egiten diren hitzaldi guztietan.

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

VIGESIMOCUARTA: RÉGIMEN LINGÜÍSTICO.

Las partes intervinientes se comprometen al cumplimiento de lo establecido en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, por lo que utilizarán las dos lenguas oficiales en todas las intervenciones públicas resultantes de la actuación.

Se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral .

HOGEITA BOSGARRENA: IRISGARRITASUNA SUSTATZEA
Esku hartzen duten alderdiek konpromisoa hartzen dute indarreko araudian irisgarritasuna sustatzeko aurreikusten diren neurriak hartzeko, bereziki arkitektura-oztopoak kentzeari eta komunikazio sistemen irisgarritasunari dagokienez.

VIGESIMOQUINTA: PROMOCIÓN DE LA ACCESIBILIDAD
Las partes intervinientes se comprometen a la adopción de las medidas de promoción de la accesibilidad contempladas en la normativa en vigor, especialmente, en lo relativo a la eliminación de las barreras arquitectónicas y de accesibilidad en los sistemas de comunicación.

HOGEITA SEIGARRENA: AUZIGAIAK
Hitzarmena garatu eta gauzatu bitartean aldeen artean sortzen diren eta 20. klausulan ezarritako Jarraipen eta Kontrol Batzordean ezin ebatzi daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira, Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa

VIGÉSIMOSEXTA: CUESTIONES LITIGIOSAS
Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento y Control prevista en la cláusula vigésima se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo

arautzeko uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatu denarekin bat.

dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela frogatzeko, alderdiek hitzarmen hau sinatu dituzte

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio,

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

ENTIDAD:

ESTADO DE GASTOS E INGRESOS

PERIODO:

ANEXO I-1

(cifras en euros)

A) GASTOS			
1.	Gastos por ayudas y otros		....
	a)	Ayudas monetarias	....
	b)	Ayudas no monetarias	....
	c)	Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno	
	d)	Reintegro de subvenciones,donaciones y legados	
2.	Aprovisionamientos		....
	a)	Sueldos, salarios y asimilados	
	b)	Cargas sociales (S.Social a cargo entidad, otros)	
3.	Gastos de personal		....
	a)	Sueldos, salarios y asimilados	
	b)	Cargas sociales (S.Social a cargo entidad, otros)	
	c)	Provisiones	
4.	Otros gastos de explotación		....
	a)	Servicios exteriores	....
		Arrendamientos y canónes	....
		Reparaciones y conservación	....
		Servicios profesionales independientes	....
		Transporte	....
		Prima de seguros	....
		Servicios bancarios y similares	....
		Publicidad, propaganda y relaciones públicas	....
		Suministros agua, luz y otros	....
		Teléfono y correos	....
		Material de oficina	....
		Gastos de viaje (autobuses, hotel...)	....
		Otros servicios	....
	b)	Tributos	....
	c)	Pérdidas por deterioro	....
	d)	Otros gastos de gestión corriente	
			....
5.	Amortización de inmovilizado		....
6.	Gastos financieros		....
		TOTAL GASTOS	....
		Superávit	....

B) INGRESOS			
1.	Ingresos de la entidad por actividad propia		....
	a)	Cuotas de asociados	....
	b)	Publicidad	....
	c)	Ingresos patrocinadores y colaboradores	....
	d)	Subvenciones de explotación	
		Diputación Foral Bizkaia	
		Ayuntamientos	
		Gobierno Vasco	
		Otras subvenciones	
	e)	Donaciones	
	f)	Otros	....
2.	Ventas y otros ingresos ordinarios		....
		Ventas y prestación de servicios	
3	Otros ingresos de explotación		....
	a)	Arrendamientos	....
	b)	Por organización de acontecimientos	....
	c)	Por servicios diversos	
			....
			....
			....
			....
			....
			....
			....
4.	Subvenciones, donaciones y legados capital		....
5.	Ingresos financieros		....
		TOTAL INGRESOS	....
		Déficit	....

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

I.2

RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS
CONCEPTO DE GASTO: Gastos de personal
(cifras en euros)

Periodo (nº días contrato)	Periodo % jornada	Nombre del trabajador	Categoria laboral	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro/proyecto %	Gastos imputados al Centro/proyecto Salario bruto	Gastos imputados al Centro/proyecto S.S. cargo Esa.
		Personal titular Centro/Proy						
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
		Total personal titular.............						
		Personal sustituto Centro/Proy						
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
		Total personal sustituto.............						
		Total personal del Centro/Proy...						

ANEXO I.3

RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO:

(cifras en euros)

1. aukera
Opción 1

Fecha Factura	Proveedor /Nº de factura	Factura			Imputado al proyecto		Fecha pago
		Bse imponi.	IVA soporta	Total (€)	%	Importe (€)	
…………….	……………. ……………. ……………. …………….	…………….	…………….	…………….	………	…………….	…………….
…………….	……………. ……………. ……………. …………….	…………….	…………….	…………….	………	…………….	…………….
…………….	……………. ……………. ……………. …………….	…………….	…………….	…………….	………	…………….	…………….
…………….	……………. ……………. ……………. …………….	…………….	…………….	…………….	………	…………….	…………….
…………….	……………. ……………. ……………. …………….	…………….	…………….	…………….	………	…………….	…………….
…………….	……………. ……………. ……………. …………….	…………….	…………….	…………….	………	…………….	…………….
					Total gasto imputado		

(2. aukera /
Opción 2)

Nº cuenta Mayor	Denominación cuenta gasto	Gasto contabilizado	Imputado al centro	
			%	Importe (€)
……………	…………… …………… …………… …………… ……………	……………………………	……	……………
……………	…………… …………… …………… …………… ……………	……………………………	……	……………
……………	…………… …………… …………… …………… ……………	……………………………	……	……………
……………	…………… …………… …………… …………… ……………	……………………………	……	……………
……………	…………… …………… …………… …………… ……………	……………………………	……	……………
			Total gasto imputado	

Nota: ***Puede utilizarse esta opción 2 cuando la contabilidad de la entidad está organizada de tal manera que las cuentas de gasto del "libro mayor" coinciden con los conceptos de gasto exigidos en el "estado de gastos" de la cuenta justificativa.***

ANEXO I.4

RELACIÓN CLASIFICADA DE INGRESOS

CONCEPTO DE INGRESO: Diru-sarreraren kontzeptu bakoitzerako prestatu (elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)

(cifras en euros)

Fecha documento	Cliente/Entidad subvencionadora			Total (€)	Imputado al proyecto	
					%	Importe (€)
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
………………	………………	………………	………………	………………	………………	………………
					Total ingreso imputado	